GWANGBOK ARCHIVE / PRIMARY 20

The National Assembly Act

국회법

Republic of Korea · 2 October 1948

Original Korean source · English translation, Gwangbok Archive

ACT NO. 5 · 2 OCTOBER 1948

Original korean text / english translation

Document identification

Official title: 국회법 (National Assembly Act)

Legal instrument: Republic of Korea, Act No. 5 (법률 제5호)

Promulgated and effective: 2 October 1948

Original structure: ten chapters; 105 substantive articles and two supplementary articles (Articles 106–107)

Textual basis: Korean Wikisource transcription of the 1948 enactment; source identity and article count checked against the National Archives of Korea and the National Institute of Korean History

Edition status: independent historical translation, not an officially authenticated English version; original 1948 Gazette facsimile has not been collated

Historical introduction

The National Assembly elected in May 1948 initially operated under a parliamentary law adopted on 10 June, before the Constitution of the Republic of Korea was promulgated on 17 July. Following constitutional promulgation, the Legislation and Judiciary Committee submitted amendments to bring the parliamentary rules into conformity with the new constitutional structure. The resulting enactment—Act No. 5 of 2 October 1948—provided the Assembly with statutory rules for sessions, the Speaker and Secretariat, committees, legislative readings, voting, budget proceedings, petitions, government questions, member qualifications, chamber security and discipline. Its immediate significance lies in providing the Constituent National Assembly with a formal procedural framework during the first months of the Republic.

The following edition follows the 1948 enactment, not the later 1949 amended text or any current version. The Korean text reflects the specified public transcription, including historical orthography and evident anomalies. The English is a new non-official translation, aligned provision by provision. Because the Gazette facsimile has not been collated, the source witness is described precisely and the text should not be treated as a definitive critical edition.

READING GUIDE & TRANSLATION CONVENTIONS

“Speaker” means 의장 when referring to an officeholder, while “chamber” means 의장 when referring to the physical meeting hall. 재적의원 is rendered “all members,” distinct from 출석의원 (“members present”). 독회 is “reading,” 전원위원회 the “Committee of the Whole,” 번안동의 a “motion to reconsider,” and 경위 an Assembly usher/security officer. 회의록 (“minutes”) and 속기록 (“verbatim record”) are kept distinct. Numbers, deadlines and majorities follow the 1948 wording without adjustment to current parliamentary procedure.

Korean source text and english translation

National Assembly Act · Act No. 5 · 2 October 1948

제1장 집회, 개회, 휴회, 폐회와 회기	CHAPTER I. CONVOCATION, OPENING, RECESS, CLOSING AND SESSIONS
제1조 국회의 집회, 개회, 휴회와 폐회는 국회가 스스로 행한다. 개회 또는 폐회를 할 때에는 개회식 또는 폐회식을 행한다. 의원은 임기초에 당선증서를 국회사무처에 제시하고 등록하여야한다. 의원은 지정 또는 공고된 집회기일의 오전 10시에 국회의장에 집회하여야 한다. 의원의 의석은 매회기초에 추첨으로 정한다.	ARTICLE 1 The National Assembly shall itself determine its convocation, opening, recess and closing. An opening or closing ceremony shall be held when the Assembly opens or closes. At the beginning of their term, members shall present their certificates of election to the Secretariat of the National Assembly and register. Members shall assemble in the National Assembly chamber at 10 a.m. on the date fixed or announced for convocation. Members' seats shall be determined by lot at the beginning of each session.
제2조 국회의 임시회가 집회할 때에는 의장은 집회기일의 7일전에 공고한다. 국회의원총선거후 최초의 임시회는 총선거후 20일에 집회한다. 단, 당해일이 공휴일인 때에는 그 익일에 집회한다.	ARTICLE 2 When an extraordinary session of the National Assembly is to convene, the Speaker shall give public notice seven days before its opening date. The first extraordinary session following a general election of National Assembly members shall convene twenty days after the general election. If that day is a public holiday, it shall convene the following day.
제3조 국회는 그 결의로 20일이내의 휴회를 할 수 있다. 국회의 휴회중이라도 의장이 긴급한 필요가 있다고 인정하는 때 또는 재적의원의 4분지 1 이상의 요구가 있을 때에는 회의를 재개한다.	ARTICLE 3 The Assembly may, by resolution, recess for a period not exceeding twenty days. Even during a recess, sittings shall resume when the Speaker considers it urgently necessary or when at least one-fourth of all members request resumption.

제4조
국회의 정기회의 회기는 90일로 하고 임시회의 회기는 30일이내로 한다. 단, 국회의 결의로 연기할 수 있다.

ARTICLE 4
The duration of an ordinary session shall be ninety days, and that of an extraordinary session shall not exceed thirty days; provided that the period may be extended by resolution of the Assembly.

제2장 의장, 부의장, 의원, 사무총장과 경비

CHAPTER II. SPEAKER, DEPUTY SPEAKERS, MEMBERS, SECRETARY-GENERAL AND EXPENSES

제5조
국회에 의장 1인 부의장 2인을 둔다.
그 임기는 그 의원으로서의 임기와 같다.

ARTICLE 5
The Assembly shall have one Speaker and two Deputy Speakers.
Their terms of office shall be the same as their terms as members of the Assembly.

제6조
의장, 부의장은 국회에서 무기명투표로 선거하되 재적의원 3분지 2이상의 출석과 출석의원 과반수의 동의로써 한다.
집회된 의원이 전항 정수에 달한 때에는 출석의원중 최고연장자의 사회로 의장선거를 개시한다.
의원은 투표함에 투표하는 동시에 각기명패를 명패함에 투입한다.
투표가 끝나면 사무총장은 직원으로 하여금 투표를 점검계산한다. 투표의 수가 명패의 수보다 많을 때에는 재투표를 한다. 단, 선거의 결과에 이동이 미칠 염려가 없을 때에는 재투표를 할 필요가 없다.
점검계산이 끝나면 사회자는 피선거자의 득표수를 의원에게 보고하고 과반수를 얻은 자를 당선인으로 한다.
투표의 과반수를 얻은 자가 없을 때에는 2차 투표를 한다 2차 투표에도 과반수를 얻은 자가 없을 때에는 다점자순위로 2인을 선정하고 결선투표를 하여 다수를 얻은 자를 당선인으로 한다.
의장의 선거가 끝나면 전항의 방법으로 부의장의 선거를 한다.

ARTICLE 6
The Speaker and Deputy Speakers shall be elected by secret ballot in the Assembly, with at least two-thirds of all members present and the assent of a majority of those present.
When the number of assembled members reaches the preceding quorum, the oldest member present shall preside over the election of the Speaker.
Each member shall deposit a ballot in the ballot box and, at the same time, place their nameplate in the nameplate box.
After voting, the Secretary-General shall have the staff examine and count the votes. If the number of ballots exceeds the number of nameplates, a new vote shall be held, unless the discrepancy cannot affect the election result.
After counting, the presiding member shall announce the votes received by each candidate and declare elected the candidate obtaining a majority.
If no candidate receives a majority, a second ballot shall be held. If no candidate receives a majority on the second ballot, the two candidates with the highest votes shall proceed to a runoff, and the candidate receiving more votes shall be elected.
After the Speaker has been elected, the Deputy Speakers shall be elected by the same method.

제7조
의장은 국회의 질서를 유지하며 의사를 정리하고 국회의 사무를 감독하며 국회를 대표한다.
의장은 위원회에 출석하여 발언할 수 있다. 단, 그 표결에 참가할 수 없다.
의장이 사고가 있을 때에는 의장이 지정하는 부의장이 그 직무를 대리한다.
의장과 부의장이 모두 사고가 있을 때에는 임시의장을 선거하여 의장의 직무를 대리케 한다.
임시의장은 무기명투표로 선거하되 재적의원과반수의 출석과 출석의원 다수의 동의를 얻은자를 당선인으로 한다.

ARTICLE 7
The Speaker shall maintain order, conduct proceedings, supervise Assembly business and represent the Assembly.
The Speaker may attend committee meetings and speak, but may not vote there.
If the Speaker is unable to perform the duties of office, the Deputy Speaker designated by the Speaker shall act in the Speaker's stead.
If both the Speaker and Deputy Speakers are unable to serve, an Acting Speaker shall be elected.
An Acting Speaker shall be elected by secret ballot, with a majority of all members present, and the person obtaining the greatest support among members present shall be elected.

제8조
의원은 따로 정하는 규정에 의하여 상당한 보수와 여비를 받는다.

ARTICLE 8
Members shall receive appropriate remuneration and travel expenses under separately prescribed regulations.

제9조
의원은 따로 정하는 규정에 의하여 무료로 국유철도, 선박과 항공기에 승용할 수 있다.

ARTICLE 9
Members may travel free of charge on state-owned railways, ships and aircraft under separately prescribed regulations.

제10조
의원은 그 임기중 국무위원 기타 법률로 허용되고 있는 경우를 제하고 국가 또는 지방공공단체의 공무원을 겸할 수 없다.

ARTICLE 10
During their terms, members may not concurrently hold public office in the State or a local public body, except as a State Council member or in other cases permitted by law.

제11조
국회에 사무총장 1인을 두고 이사, 참사 기타 필요한 직원을 두되 이에 관한 규정은 따로 정하고 국회의 동의를 얻어야 한다.
사무총장은 의장이 임명하되 국회의 승인을 얻어야 한다.
이사와 참사는 사무총장의 추천으로 의장이 임명하고 기타의 직원은 사무총장이 임명한다.

ARTICLE 11
The Assembly shall have one Secretary-General, directors, counsellors and other necessary staff. The regulations governing them shall be prescribed separately and require the Assembly's assent.
The Speaker shall appoint the Secretary-General, subject to the approval of the Assembly.
The Speaker shall appoint directors and counsellors on the Secretary-General's recommendation; the Secretary-General shall appoint other staff.

제12조
사무총장은 의장의 지휘감독하에 국회의 사무를 통리하고 소속직원을 지휘감독한다.
이사와 참사는 사무총장의 명령에 의하여 사무를 처리한다.
사무총장이 사고가 있을 때에는 사무총장이 지정하는 이사가 그 직무를 행한다.

ARTICLE 12
Under the Speaker's direction and supervision, the Secretary-General shall administer the affairs of the Assembly and direct and supervise subordinate staff.
Directors and counsellors shall carry out their duties under the Secretary-General's orders.
If the Secretary-General is unable to serve, a director designated by the Secretary-General shall perform those duties.

제13조
국회의 경비는 독립하여 국비예산에 계산하여야 한다.
전항의 경비중에는 예비금을 설치한다.

ARTICLE 13
The Assembly's expenses shall be calculated as a separate item in the national budget.
A contingency reserve shall be included in those expenses.

제3장 위원과 위원회 CHAPTER III. COMMITTEE MEMBERS AND COMMITTEES

제14조
국회에 좌의 위원을 둔다.
1. 상임위원
2. 특별위원
상임위원은 의원의 임기초에 국회에서 선거하고 그 임기중 재임한다. 의원은 1개의 상임위원이 된다. 단, 필요에 의하여 2개의 상임위원이 될 수 있다.
의원으로서 국무위원 기타 다른 공무의 겸직이 허용되고 있는 자는 상임위원이 될 수 없다.
특별위원은 특별한 필요가 있을 때에 국회에서 선거한다. 단, 국회의 결의로 의장에게 그 선임을 위임할 수 있다.

ARTICLE 14
The Assembly shall have the following committee members:
1. Standing committee members.
2. Special committee members.
Standing committee members shall be elected by the Assembly at the beginning of members' terms and shall serve throughout those terms. Every member shall serve on one standing committee, but may serve on two when necessary.
A member permitted to hold concurrent office as a State Council member or another public official may not be a standing committee member.
Special committee members shall be elected by the Assembly when a special need arises; however, the Assembly may, by resolution, delegate their selection to the Speaker.

제15조
국회는 특별한 안건을 부탁하기 위하여 의원전원으로 전원위원회를 구성한다.
전원위원회는 의원 10인이상의 발의에 의하여 국회의 결의로 개의한다.
전원위원회는 위원 3분지 1이상의 출석이 없으면 의결할 수 없다.
전원위원장은 회기초에 국회에서 제7조제5항에 준하여 선거한다.
전원위원장이 사고가 있을 때에는 각 상임위원장중에서 호선으로 그 대리자를 정한다.

ARTICLE 15
To consider specially referred matters, the Assembly shall constitute a Committee of the Whole comprising all members.
It shall meet by resolution of the Assembly upon a proposal by at least ten members.
It may not adopt decisions unless at least one-third of its members are present.
Its chair shall be elected at the start of the session by the procedure corresponding to Article 7(5).
If its chair is unable to serve, the standing committee chairs shall elect an acting chair from among themselves.

제16조
상임위원회와 그 위원 정원은 좌와 같이 두고 그 부문에 속한 의안을 입안심사하며 청원, 진정 기타 관계사항을 심사한다. 단, 국회의 결의로 그 위원회와 위원정수를 증감할 수 있다.
1. 법제사법위원회 20인
2. 외무국방위원회 30인
3. 내무치안위원회 20인
4. 재정경제위원회 40인
5. 산업위원회 40인
6. 문교사회위원회 20인
7. 교통체신위원회 20인
8. 징계자격위원회 20인
각 위원회는 그 결의로 사무처리상 분과를 두고 분과에 주사를 둘 수 있다.
주사는 위원회의 간사로써 충당한다.

ARTICLE 16
The following standing committees shall be established with the stated membership. They shall draft and examine bills within their jurisdiction and examine petitions, representations and related matters. The Assembly may, by resolution, increase or decrease the number of committees or their membership.
1. Legislation and Judiciary Committee: 20 members.
2. Foreign Affairs and National Defence Committee: 30 members.
3. Home Affairs and Public Security Committee: 20 members.
4. Finance and Economy Committee: 40 members.
5. Industry Committee: 40 members.
6. Education and Social Affairs Committee: 20 members.
7. Transportation and Communications Committee: 20 members.
8. Discipline and Qualifications Committee: 20 members.
Each committee may, by resolution, establish subcommittees and place an officer in charge of each for the conduct of business.
Those officers shall be selected from committee secretaries.

제17조
각 위원회에 위원장을 둔다.
위원장은 매정기회초에 위원중에서 호선하고 1년 재임한다.
위원장은 위원회의 기일을 지정하고 의사를 정리하며 그 질서를 유지한다.

ARTICLE 17
Each committee shall have a chair.
The chair shall be elected by the committee from among its members at the beginning of each ordinary session and shall serve for one year.
The chair shall set meeting dates, conduct business and maintain order.

제18조
상임위원회는 부탁된 안건을 심사하며 그 부문에 속한 입법자료의 수집, 조사와 입안을 하기 위하여 국회의 결의로 폐회중이라도 계속될 수 있다.
특별위원회는 상임위원회에 속하지 아니한 특정한 안건을 심사하고 그 특별히 부탁된 안건이 국회에서 의결될 때까지 존속한다.

ARTICLE 18
A standing committee may, by resolution of the Assembly, continue to operate even when the Assembly is not in session in order to examine referred matters and collect, investigate and draft legislative materials within its jurisdiction.
A special committee shall examine a specific matter outside the standing committees' jurisdiction and shall remain in existence until the Assembly decides the matter specially referred to it.

제19조
위원회에는 위원중에서 약간인의 간사를 둔다.
간사는 위원중에서 호선한다.
간사가 호선되었을 때에는 위원장은 국회에 보고하여야 한다.
위원장이 사고가 있을 때에는 위원장이 지정하는 간사가 그 직무를 대리한다.

ARTICLE 19
Each committee shall have a number of secretaries drawn from its members.
Secretaries shall be elected by the committee from among its members.
The committee chair shall report the election of secretaries to the Assembly.
If the chair is unable to serve, a secretary designated by the chair shall act in the chair's stead.

제20조
각 위원회에 국회의원이 아닌 전문지식을 가진 위원(전문위원이라 칭함)과 록사를 둔다.
전문위원은 각 위원회의 추천으로 의장이 임명한다.
전문위원은 위원회에 열석하여 발언할 수 있으며 의장의 요구가 있을 때에는 본회의에서 발언할 수 있다.

ARTICLE 20
Each committee shall have specialist personnel who are not Assembly members (called expert members) and recording clerks.
The Speaker shall appoint expert members on the recommendation of each committee.
Expert members may attend and speak at committee meetings and may speak in plenary sittings at the Speaker's request.

제21조
상임위원회는 다른 상임위원회와 협의하여 연석위원회를 개최할 수 있다.
연석위원회의 위원장은 당해 위원장의 호선으로 결정한다.

ARTICLE 21
A standing committee may, in consultation with another standing committee, hold a joint committee meeting.
The chair of the joint meeting shall be elected by the chairs of the committees concerned.

제22조
위원회는 위원 과반수의 출석으로 개의하고 출석위원 과반수로 의결한다.
위원장은 표결권을 가지며 가부가 동수될 때에는 결정권을 가진다.

ARTICLE 22
A committee shall meet with a majority of its members present and shall decide by a majority of those present.
The chair shall have a vote and, in the event of a tie, a casting vote.

제23조
위원은 위원회에서 동일의제에 대하여 회수에 제한되지 아니하고 발언할 수 있다.

ARTICLE 23
Committee members may speak on the same question without limitation on the number of interventions.

제24조
위원회는 중요하다고 인정되는 안건이나 전문지식을 요하는 안건에 대하여는 국무위원, 정부위원, 이해관계자 또는 학식경험이 있는 자로부터 의견을 들을 수 있다.
위원회는 심사하는 안건에 관하여 다른 의원의 의견을 들을 수 있다.
총예산안과 중요한 세입안에 대하여는 전항에 의하여 필요한 의견을 들어야 한다.

ARTICLE 24
For matters regarded as important or requiring specialist knowledge, a committee may hear the views of State Council members, government representatives, interested persons, or persons with learning and experience.
It may hear the views of other Assembly members on matters under examination.
With respect to the overall budget bill and important revenue bills, it shall hear the necessary views under the preceding paragraph.

제25조
위원회는 의원 이외에 위원장의 허가를 얻은 자가 방청할 수 있다. 단, 위원회의 결의에 의하여 비밀회로 할 수 있다.
위원장은 질서를 유지하기 위하여 방청인의 퇴장을 명할 수 있다.

ARTICLE 25
Persons other than Assembly members may observe committee meetings with the chair's permission. A committee may, however, resolve to meet in secret.
The chair may order spectators to leave in order to maintain order.

제26조
위원회는 국회의 결의가 없으면 본회의 시간과 동시에 개의할 수 없다.

ARTICLE 26
A committee may not meet at the same time as a plenary sitting unless authorized by resolution of the Assembly.

제27조
국회는 기한을 정하여 위원회에 심사의 보고를 하게 할 수 있다.
위원회가 이유없이 그 보고를 지체할 때에는 국회는 그 안건을 위원회로부터 철회할 수 있으며 다른 위원을 선임할 수 있다.

ARTICLE 27
The Assembly may set a deadline for a committee to report the result of its examination.
If a committee delays its report without reason, the Assembly may withdraw the matter from that committee and appoint other committee members.

제28조
위원회회의록 기타 참고문서의 열람을 요구하는 의원이 있을 때에는 위원회는 심사에 지장이 없으면 허가하여야 한다. 단, 외부에 대출하지 못한다.

ARTICLE 28
Where a member requests to inspect committee minutes or other reference documents, the committee shall permit inspection if it will not impede its examination. Such documents may not be loaned outside.

제29조
위원장은 위원회의 경과와 결과를 국회에 보고하여야 한다.
위원장은 위원회에서 폐기된 소수의견의 요지를 국회에 보고할 수 있다.

ARTICLE 29
The committee chair shall report its proceedings and results to the Assembly.
The chair may report the substance of minority opinions rejected in committee.

제30조
위원회는 위원회회의록을 작성하고 출석자의 성명, 심사의 경과, 결의의 요령, 표결의 수 기타 중요한 사항을 기재한다.

ARTICLE 30
A committee shall prepare minutes recording attendees' names, the progress of examination, the substance of resolutions, vote totals and other significant matters.

제4장 회의 CHAPTER IV. SITTINGS AND PROCEEDINGS

제1절 개의, 산회, 연회, 회의중지와 의사일정 Section 1. Opening, Adjournment, Postponement, Suspension and the Order of Business

제31조
의장은 개의, 산회, 연회와 회의의 중지를 선포한다.

ARTICLE 31
The Speaker shall announce the opening, adjournment, postponement and suspension of a sitting.

제32조
의장은 국회에 부의될 안건과 개의일시를 기재한 의사일정을 작성하고 의안의 인본을 첨부하여 미리 의원에게 배부한다.
의장은 회의를 마칠 때에 차회의 의사일정을 의회에 보고한다.
의사일정에 기재된 안건이 있음에도 불구하고 다른 긴급안건 상정에 대하여 10인이상의 찬성으로 동의가 있거나 또는 의장이 긴급안건이라고 인정하는 때에는 토론을 하지 아니하고 결의에 부하여 의사일정을 변경할 수 있다.
의사일정에 지정된 날에 그 기재안건에 대하여 회의를 열지 못한 때 또는 회의를 끝마치지 못한 때에는 의장은 다시 일정을 정한다.

ARTICLE 32
The Speaker shall prepare an order of business setting out the matters to be placed before the Assembly and the date and time of the sitting, and shall distribute it to members in advance together with printed copies of the bills.
At the close of a sitting, the Speaker shall inform the Assembly of the order of business for the next sitting.
Notwithstanding matters already listed, where a motion to take up another urgent matter is supported by at least ten members, or the Speaker deems a matter urgent, the Assembly may change the order of business by vote without debate.
If the matters scheduled for a specified day cannot be considered or concluded on that day, the Speaker shall reschedule them.

제2절 발의, 동의, 철회와 번안 Section 2. Introduction, Motions, Withdrawal and Reconsideration

제33조
의원은 10인이상의 찬성으로 법률안, 건의안 또는 결의안을 발의할 수 있다.
법률안, 건의안 또는 결의안을 발의하려고 할 때에는 그 안에 이유를 구하고 정규의 찬성자와 연서하여 의장에게 제출하고 의장은 이것을 인쇄하여 각 의원에게 배부한다.
의안이 발의 또는 제출되었을 때에는 의장은 이것을 국회에 보고한 후 적당한 위원회에 부탁하고 그 심사가 끝난 뒤에 본회의에 부의한다. 단, 국회의 결의에 의하여 위원회의 심사를 생략할 수 있다.
위원회에서 본회의에 부의할 필요가 없다고 결정된 의안은 본회의에 부의하지 아니한다. 단, 위원회의 결정이 본회의에 보고된 날부터 휴회중의 기간을 제한 7일이내에 의원 30인 이상의 요구가 있을 때에는 그 안을 본회의에 부의하여야 한다.
전항 단서의 요구가 없을 때에는 그 의안은 폐기된다.

ARTICLE 33
A member may introduce a bill, recommendation or resolution with the support of at least ten members.
A proposed bill, recommendation or resolution shall state its reasons, bear the joint signatures of the requisite supporting members and be submitted to the Speaker, who shall have it printed and distributed to each member.
When a measure has been introduced or submitted, the Speaker shall report it to the Assembly, refer it to an appropriate committee and place it before the plenary after committee examination; the Assembly may by resolution dispense with committee examination.
A measure that a committee determines need not be submitted to the plenary shall not be so submitted; however, if at least thirty members request plenary consideration within seven days after the committee decision is reported, excluding days of recess, the measure shall be placed before the plenary.
If no such request is made, the measure shall lapse.

제34조
본법에 다른 규정이 없는 한 동의는 2인이상의 찬성으로 의제가 된다.

ARTICLE 34
Unless otherwise provided in this Act, a motion shall become a matter for consideration when supported by at least two members.

제35조
의안에 대한 수정동의는 10인이상의 찬성으로 의제가 된다. 단, 위원회의 심사보고한 수정안은 찬성이 없이 의제가 된다.
의원이 발의한 의안이나 동의를 철회할 때에는 발의한 자 또는 동의한 자 3분지 2이상이 청구하여야 한다.
의안과 동의가 의제로 된 후의 철회에는 국회의 동의를 얻어야 한다.
정부가 본회의 또는 위원회에서 의제가 된 의안을 수정 또는 철회할 때에는 국회의 승인이 있어야 한다.

ARTICLE 35
A motion to amend a measure shall become a matter for consideration with the support of at least ten members; an amendment reported by a committee may be considered without additional supporters.
To withdraw a measure or motion introduced by members, at least two-thirds of its proposers or movers must request withdrawal.
Withdrawal after a measure or motion has become a matter before the Assembly requires the Assembly's consent.
The Government may amend or withdraw a measure already under consideration in plenary or committee only with the Assembly's approval.

제36조
동일한 의제에 대하여 수개의 수정안이 제출되었을 때에는 최후 수정안부터 표결에 부친다.
수정안이 전부부결 또는 미결된 때에는 원안를 표결한다.
수정안, 원안이 전부미결된 때에는 재토논을 하거나 위원회에 부탁하여 재심한 후 다시 표결한다.
다시 표결하여도 미결인 때에는 그 의안은 폐기된다.

ARTICLE 36
Where several amendments are submitted on the same question, the amendments shall be voted on beginning with the last submitted.
If all amendments are rejected or remain undecided, the original proposal shall be put to a vote.
If the amendments and original proposal all remain undecided, the Assembly shall reopen debate or refer the matter to a committee for re-examination before another vote.
If the matter remains undecided after the renewed vote, it shall lapse.

제37조
번안동의는 의안을 발의한 자 3분지 2이상의 동의로 제출할 수 있으되 출석의원 3분지 2이상의 찬성으로 의제가 된다.

ARTICLE 37
A motion to reconsider may be submitted with the consent of at least two-thirds of the original proposers, but it shall become a matter for consideration only with the assent of at least two-thirds of the members present.

제3절 독회 Section 3. Readings

제38조
법률안의 의결은 3독회를 거쳐야 한다. 단, 국회의 결의로 독회의 절차를 생략할 수 있다.
독회와 독회와의 기간은 적어도 3일을 두어야 한다. 단, 국회의 결의로 그 기간을 단축 또는 생략 할 수 있다.

ARTICLE 38
A bill shall be passed through three readings before adoption, unless the Assembly resolves to omit the readings.
At least three days shall elapse between readings, unless the Assembly resolves to shorten or waive that interval.

제39조
법률안이 제출 또는 발의되었을 때에는 의장은 이것을 국회에 보고한 후 적당한 위원회에 회부하여 심사보고케 한다.
위원회에서 채택된 법률안은 그 보고에 의하여 제1독회를 개시하고 의안낭독, 질의응답과 그 의안의 대체에 대하여 토론한 후 제2독회에 부의할 여부를 결의한다.
의장은 필요한 때에는 의안낭독을 생략하며 또는 국회의 결의로 대체토론을 생략할 수 있다.
제2독회에 부의하지 아니하기로 결의된 때에는 그 법률안은 폐기된다.

ARTICLE 39
When a bill is submitted or introduced, the Speaker shall report it to the Assembly and refer it to an appropriate committee for examination and report.
Upon a committee's report on a bill it has adopted, the first reading shall begin with reading of the bill, questions and answers, and a debate on its general principles, after which the Assembly shall decide whether to proceed to a second reading.
The Speaker may dispense with reading out the bill where necessary, and the Assembly may resolve to omit the debate on general principles.
If the Assembly resolves not to proceed to a second reading, the bill shall lapse.

제40조
제2독회에서는 의안을 축조낭독하며 심의한다 단 의장은 의안의 낭독을 생략할 수 있다.
의장은 축조심의의 순서를 변경하거나 수조를 합하거나 혹은 1조를 갈라서 토의에 부할 수 있다.
의원은 제2독회 개시전일까지 서면으로 예비수정안을 제출할 수 있다.
예비수정안은 국회에 특별한 결의가 없는 한 위원회에 회부하여 심사정리한 후 보고케한다.
제2독회에서는 20인이상의 연서로 수정동의를 제출할 수 있다.

ARTICLE 40
At the second reading, the bill shall be read and examined article by article, although the Speaker may dispense with its reading aloud.
The Speaker may alter the order of article-by-article examination, combine several articles, or divide one article for debate.
Members may submit preliminary amendments in writing no later than the day before the second reading begins.
Unless the Assembly resolves otherwise, preliminary amendments shall be referred to a committee for examination and consolidation before report.
At the second reading, an amendment may be moved with the joint signatures of at least twenty members.

제41조
제3독회는 의안전체의 가부를 의결한다.
제3독회에서는 문자를 정정하는 외에는 수정의 동의를 할 수 없다. 단, 의안중 서로 저촉되거나 또는 다른 법률과 저촉됨이 발견되어 필요한 수정을 할 때에는 예외로 한다.
제3독회를 마칠 때에 수정결의의 조항과 자구의 정리를 법제사법위원회 또는 의장에게 부탁할 수 있다.

ARTICLE 41
At the third reading, the Assembly shall decide whether to approve or reject the bill as a whole.
No motion to amend may be made at the third reading other than to correct wording, except where necessary to remedy inconsistencies within the bill or conflicts with another law.
At the close of the third reading, the Assembly may entrust the Legislation and Judiciary Committee or the Speaker with reconciling articles and wording affected by adopted amendments.

제4절 토론 Section 4. Debate

제42조
의사일정에 기재된 의제에 대하여 발언코저 하는 의원은 개의전 반대 또는 찬성의 뜻을 의장에게 통지할 수 있다.
의장은 전항의 통지를 받은 순서로 발언표에 기입하고 반대자와 찬성자를 되도록 교대하여 발언케 한다.
발언을 통지하지 아니한 의원은 통지한 의원전수의 발언이 끝난 뒤가 아니면 발언할 수 없다. 단, 통지를 한 갑방의원의 발언이 끝나지 못하고 을방의원의 발언이 끝난 때에는 통지를 하지 아니한 을방의원이 발언을 청할 수 있다.

ARTICLE 42
A member wishing to speak on a listed item may inform the Speaker before the sitting whether the member intends to speak for or against it.
The Speaker shall enter requests in the order received on a speakers' list and, so far as possible, alternate speakers opposed to and supporting the proposal.
A member who has not given notice may not speak until all members who have given notice have spoken; however, when notified speakers on one side remain but those on the other side have finished, an unregistered member of the latter side may request the floor.

제43조
의원이 발언코저 할 때에는 기립하여 의장의 허가를 얻은 뒤에 발언한다.
2인이상이 발언을 청할 때에는 먼저 기립한 자를 의장이 지정하여 발언케 한다.

ARTICLE 43
A member wishing to speak shall rise and obtain the Speaker's permission before speaking.
If two or more members seek the floor, the Speaker shall call first upon the member who stood first.

제44조
의원은 의제외의 토론을 할 수 없으며 질의가 토론에 미쳐서는 안 된다.

ARTICLE 44
Members may not debate matters outside the question under consideration, and questions shall not turn into debate.

제45조
의원은 같은 의제에 대하여 2회에 한하여 발언할 수 있다. 단, 질의응답할 때와 위원장이나 발의자나 동의자가 그 취지를 설명할 때에는 예외로 한다.

ARTICLE 45
A member may speak no more than twice on the same question, except during questions and answers or when a committee chair, proposer or mover explains its purpose.

제46조
의원의 질의, 토론 기타 발언에 대하여는 특히 국회의 결의가 있는 때 외에는 시간을 제한할 수 없다.
의원이 시간제한됨으로써 발언이 끝나지 아니한 부분에 대하여서는 특히 국회의 결의가 있는 때를 제하고 의장이 인정하는 범위내로 이것을 속기록에 기재할 수 있다.

ARTICLE 46
No time limit may be imposed on members' questions, debate or other speeches unless the Assembly specifically resolves otherwise.
If a member's speech is left unfinished because of a time limit, the unfinished portion may be entered in the verbatim record to the extent permitted by the Speaker, unless the Assembly resolves otherwise.

제47조
국회는 의장 또는 의원 10인이상의 발의가 있을 때에는 토론을 하지 아니하고 비밀회의에 개부를 결의한다.
비밀회의의 기록은 국회의 결의로 공표하지 아니할 수 있다.

ARTICLE 47
On a proposal by the Speaker or at least ten members, the Assembly shall decide without debate whether to proceed in secret session.
The record of a secret sitting may be withheld from publication by resolution of the Assembly.

제48조
의장이 토론에 참여코저 할 때에는 의장석에서 물러나고 부의장으로 대리케 한다.
의장이 토론에 참여한 후에는 그 안건이 표결되기까지 의장석에 나갈 수 없다.

ARTICLE 48
If the Speaker wishes to participate in debate, the Speaker shall leave the chair and have a Deputy Speaker preside.
Having participated in debate, the Speaker may not resume the chair until the matter has been voted upon.

제49조
의장은 토론의 종결을 선포한다.
발언할 수 있는 자가 전부 끝나기 전이라도 토론이 충분히 되었다고 인정하는 때에는 의장의 제의 또는 의원의 동의로 토론을 하지 아니하고 토론종결의 가부를 표결한다.
토론한 의원은 토론종결의 동의를 할 수 없다.

ARTICLE 49
The Speaker shall announce the close of debate.
Even before every eligible speaker has spoken, if debate is considered sufficient, the Assembly shall vote without further debate on closing debate upon the Speaker's proposal or a member's motion.
A member who has participated in debate may not move its closure.

제50조
질의를 종결하려고 할 때에는 전조의 예에 의한다.
토론이 끝나면 질의는 할 수 없다.

ARTICLE 50
The procedure of the preceding Article shall apply when closing questions.
No further questions may be asked after debate has concluded.

제5절 표결 Section 5. Voting

제51조
의사는 헌법 또는 본법에 특별한 규정이 없는 한 재적의원 과반수의 출석과 출석의원 과반수로써 의결한다.

ARTICLE 51
Unless the Constitution or this Act provides otherwise, a decision requires the presence of a majority of all members and the assent of a majority of those present.

제52조
표결을 할 때에는 의장이 표결할 의안의 제목을 선포한다.
표결을 선포한 후에는 누구든지 그 의제에 대하여 증언할 수 없다.
표결을 할 때에는 의장에 있지 아니한 의원은 표결에 참가할 수 없다.
의원은 자기의 표결을 변경할 수 없다.

ARTICLE 52
When a vote is to be taken, the Speaker shall announce the title of the measure to be voted on.
After voting has been announced, no one may make further statements on the question.
A member not present in the chamber at the time of voting may not participate.
A member may not alter their vote.

제53조
표결을 할 때에는 의장이 의원으로 하여금 기립 혹은 거수케하여 가부의 결정을 선포한다.
의장이 필요하다고 인정할 때 또는 의원의 동의로 결의가 있을 때에는 기립 또는 거수의 방법을 쓰지 아니하고 기명 또는 무기명투표로써 표결한다.

ARTICLE 53
For a vote, the Speaker shall have members stand or raise their hands and shall announce whether the matter has passed or failed.
When the Speaker considers it necessary, or when the Assembly so resolves on a member's motion, voting shall instead be by recorded or secret ballot.

제6절 예산안 Section 6. Budget Bills

제54조
정부로부터 예산안이 제출된 때에는 각 상임위원회의 예비심사를 경하여 재정경제위원회에 회부하여 심사한 후 국회에 보고케 한다.
각 상임위원회에서 예비심사하는 기간은 휴회의 기간을 제하고 7일을 초과하지 못하며 재정경제위원회에 회부된 예산안은 휴회의 기간을 제하고 14일이내에 심사하여야 한다. 단, 부득이한 사정이 있을 때에는 국회의 결의로 5일이내의 기간을 연장할 수 있다.

ARTICLE 54
When the Government submits a budget bill, it shall undergo preliminary examination by each standing committee before referral to the Finance and Economy Committee for examination and report to the Assembly.
Preliminary examination by a standing committee may not exceed seven days, excluding recess periods, and the Finance and Economy Committee shall examine the bill within fourteen days of referral, excluding recess periods. Where unavoidable circumstances arise, the Assembly may resolve to extend the period by no more than five days.

제55조
재정경제위원회에서 예산안의 심사보고가 있을 때에는 전원위원회에 회부한다.
전원위원회는 예산안이 회부된 후 7일이내에 심사보고하여야 한다.
전원위원회에서 예산안의 심사보고가 있을 때에는 예산의 각부문별로 회의에 부의할 수 있다.
예산 각부문의 의사가 끝난 때에는 총액에 대하여 확정의결을 한다.

ARTICLE 55
Upon receipt of the Finance and Economy Committee's report on a budget bill, the bill shall be referred to the Committee of the Whole.
The Committee of the Whole shall report its examination within seven days of referral.
Following its report, the budget may be brought before the Assembly section by section.
After consideration of each section, the Assembly shall take a final decision on the total amount.

제56조
예산안의 수정동의는 20인이상의 찬성으로 의제가 된다.

ARTICLE 56
A motion to amend a budget bill becomes a matter for consideration with the support of at least twenty members.

제57조
예산회의에서 심사를 필요로하는 사항을 발견한 때에는 그 사항에 한하여 위원회에 재심사를 부탁할 수 있다.

ARTICLE 57
If an issue requiring examination arises during budget proceedings, the Assembly may refer that issue alone to a committee for renewed examination.

제7절 회의록과 속기록 Section 7. Minutes and Verbatim Records

제58조
국회는 회의록을 작성하고 좌기 사항을 기재한다.
1. 국회성립, 개회폐회휴회에 관한 사항과 그 월, 일, 시
2. 개의, 연회, 중지와 산회의 월, 일, 시
3. 출석국무위원, 정부위원성명
4. 의장과 위원장의 보고
5. 회의에 부의된 의안제목
6. 의제가 된 동의와 동의자성명
7. 결의사항
8. 표결과 가결의 수
9. 기타 필요하다고 인정되는 사항
회의록에는 의장과 사무총장이 서명한다.

ARTICLE 58
The Assembly shall prepare minutes recording the following:
1. Matters concerning the constitution, opening, closing and recess of the Assembly, and their dates and times.
2. Dates and times of the opening, postponement, suspension and adjournment of sittings.
3. Names of State Council members and government representatives in attendance.
4. Reports of the Speaker and committee chairs.
5. Titles of measures presented at the sitting.
6. Motions taken up and names of their movers.
7. Resolutions adopted.
8. Votes and totals of affirmative votes.
9. Other matters considered necessary.
The Speaker and Secretary-General shall sign the minutes.

제59조
국회는 속기록을 작성하고 의사일정, 의안, 의원의 발언과 제반의 보고 기타 사항을 게재한다.
의원이 그 연설의 참고로서 간단한 문서를 속기록에 게재코저 할 때에는 의장에게 허가를 청하여야 한다.
연설한 의원은 속기록의 간단한 자구의 정정을 청할 수 있다. 단, 연설의 취지를 변경할 수 없다.

ARTICLE 59
The Assembly shall prepare a verbatim record containing the order of business, measures, members' speeches, reports and other matters.
A member wishing to include a short document in the verbatim record as a reference for a speech shall seek the Speaker's permission.
A member who has spoken may request minor corrections of wording in the record, but may not alter the substance of the speech.

제8절 의결처리 Section 8. Handling of Decisions

제60조
의장은 의안이 국회에서 가결된 때에는 지체없이 정부에 이송한다.

ARTICLE 60
When the Assembly passes a measure, the Speaker shall transmit it to the Government without delay.

제61조
회기중에 의결되지 아니한 의안은 차기국회에 계속되지 아니한다. 단, 국회의 결의에 의하여 그 폐회중 위원회에 계속심사케 한 의안은 예외로 한다.
회기중에 부결된 의안은 그 회기중에는 다시 제출하지 못한다.

ARTICLE 61
Measures not decided during a session shall not be carried over to the next session, except measures that the Assembly has resolved to leave under continued committee examination during the period of closure.
A measure rejected during a session may not be resubmitted during that same session.

제5장 국무위원, 정부위원과 질문	CHAPTER V. STATE COUNCIL MEMBERS, GOVERNMENT REPRESENTATIVES AND QUESTIONS

제62조 정부는 국회에서 국무위원을 보좌하기 위하여 의장의 승낙을 얻고 행정각 부차관과 처장을 정부위원으로 임명할 수 있다.	ARTICLE 62 With the Speaker's consent, the Government may appoint vice-ministers of executive ministries and heads of agencies as government representatives to assist State Council members in the National Assembly.

제63조 국무위원 또는 정부위원은 본회의 또는 위원회에 상정된 정부제출의 안건에 관하여 발언하려고 할 때에는 의장 또는 위원장에게 통고하여야 한다.	ARTICLE 63 A State Council member or government representative wishing to speak on a government-submitted matter before a plenary sitting or committee shall notify the Speaker or committee chair, as applicable.

제64조 위원회는 의장을 경유하여 국무위원과 정부위원의 출석을 요구할 수 있다.	ARTICLE 64 A committee may request the attendance of State Council members and government representatives through the Speaker.

제65조 의원이 정부에 질문하려고 할 때에는 20인이상의 찬성이 있어야 한다. 질문은 질문요지서를 작성하여 의장에게 제출한다.	ARTICLE 65 A member wishing to address a question to the Government must obtain the support of at least twenty members. The question shall be set out in a written statement of its substance and submitted to the Speaker.

제66조 의장은 질문요지서를 지체없이 정부에 이송한다. 정부는 질문요지서를 받은 날부터 7일이내에 답변하여야 한다. 그 기간내에 답변하지 아니할 때에는 그 이유를 명시하여야 한다. 질문이 긴급을 요할 때에는 국회의 의결로써 구두로 질문을 할 수 있다.	ARTICLE 66 The Speaker shall transmit the written statement of the question to the Government without delay. The Government shall reply within seven days after receiving it. If it does not reply within that period, it shall specify its reasons. Where a question is urgent, it may be asked orally by resolution of the Assembly.

제67조
질문에 대한 정부의 답변에 관하여는 10인 이상의 의원의 동의로써 토론 또는 표결에 부할 수 있다.

ARTICLE 67
The Government's response to a question may be submitted to debate or a vote upon a motion supported by at least ten members.

제6장 청원 CHAPTER VI. PETITIONS

제68조
국회에 청원을 하려고 하는 자는 3인이상의 의원의 소개로 청원서를 제출하여야 한다.
청원서에는 청원자의 주소, 직업, 연령과 청원요지를 기재하고 청원인이 기명날인 하여야 한다.

ARTICLE 68
A person wishing to petition the Assembly shall submit a petition sponsored by at least three members.
The petition shall state the petitioner's address, occupation, age and the substance of the request, and shall bear the petitioner's name and seal.

제69조
청원은 위원회의 심사를 마친 후에 본회의에 부의한다.
위원회에서 본회의에 부의할 것을 결의한 청원중 법률의 제정에 관한 것은 법률안을 입안하여 보고할 수 있다. 이때에는 위원장이 제안자가 된다.
위원회에서 본회의에 부의할 필요가 없다고 결정된 것은 그 요지만을 보고하고 본회의에 부의하지 아니한다. 단, 보고된 날부터 휴회중의 기간을 제한 7일이내에 의원 30인 이상의 요구가 있으면 본회의에 부의하여야 한다.

ARTICLE 69
Petitions shall be brought before the plenary after examination by a committee.
Where a committee resolves to refer a petition concerning the enactment of legislation to the plenary, it may draft and report a bill; in that event, the committee chair shall be its proposer.
If a committee determines that a petition need not be brought before the plenary, it shall report only its substance and shall not submit it to the plenary. However, the petition shall be submitted if at least thirty members so request within seven days after the report, excluding recess periods.

제70조
국회가 채택한 청원으로서 정부에서 처리함이 적당하다고 인정되는 청원은 의견서를 첨부하여 정부에 이송한다.
정부는 전항청원의 처리상황을 차기국회에 보고하여야 한다.

ARTICLE 70
A petition adopted by the Assembly and deemed suitable for handling by the Government shall be transmitted to the Government with an accompanying statement of opinion.
The Government shall report the status of its handling of such a petition to the Assembly at the next session.

제71조
좌의 각항에 해당한 청원은 수리하지 아니한다.
1. 법규에 어긴 것
2. 재판에 간섭하는 것
3. 국가기관에 대하여 모욕의 말을 쓴 것

ARTICLE 71
The following petitions shall not be accepted:
1. Those contrary to laws or regulations.
2. Those interfering with judicial proceedings.
3. Those employing insulting language toward state institutions.

제7장 국회와 국민 또는 관청과의 관계

CHAPTER VII. RELATIONS BETWEEN THE ASSEMBLY AND THE PUBLIC OR GOVERNMENT OFFICES

제72조
국회는 의안 기타 국정에 관한 사항을 심사 또는 조사하기 위하여 의원을 파견할 수 있다.

ARTICLE 72
The Assembly may dispatch members to examine or investigate bills and other matters of national administration.

제73조
국회로부터 심사 또는 조사하기 위하여 정부 기타의 기관에 대하여 필요한 보고 또는 기록의 제출을 요구할 때에는 이에 응하여야 한다.

ARTICLE 73
When the Assembly requests reports or records necessary for examination or investigation from the Government or another institution, the institution concerned shall comply.

제74조
국회는 의안 기타 국정에 관한 사항을 심사 또는 조사하기 위하여 증인의 출석을 요구할 때에는 따로 정하는 규정에 의하여 여비와 일당을 지급한다.

ARTICLE 74
When the Assembly requires a witness to attend for examination or investigation of a bill or another matter of national administration, it shall pay travel expenses and a daily allowance in accordance with separately prescribed regulations.

제75조
정부기관은 그 간행물을 국회에 송치하여야 한다.
국회는 필요하다고 인정할 때에는 정부기관으로 하여금 그 간행물을 각 의원에게 배부케 할 수 있다.

ARTICLE 75
Government agencies shall transmit their publications to the Assembly.
When necessary, the Assembly may require a government agency to distribute its publications to individual members.

제8장 청가, 사직, 퇴직, 보궐과 자격심사

CHAPTER VIII. LEAVE, RESIGNATION, LOSS OF OFFICE, VACANCIES AND QUALIFICATION REVIEW

제76조
의원이 사고로 인하여 출석하지 못할 때에는 그 이유를 갖추고 일수를 정한 청가서를 의장에게 제출하여 허가를 받어야 한다.
전항의 허가는 10일까지는 의장이 하고 그 이상은 국회의 결의로 한다.

ARTICLE 76
A member unable to attend for a reason shall submit to the Speaker a request for leave specifying the reason and number of days and obtain permission.
The Speaker may grant leave for up to ten days; longer leave requires a resolution of the Assembly.

제77조
국회는 의원의 사직을 허가한다.
의원이 사직하고저 할 때에는 이유를 갖추어 사직서를 의장에게 제출하여야 한다.
전항의 사직서는 토론을 하지 아니하고 그 허부를 표결한다. 만일, 폐회중인 때에는 의장이 처리할 수 있다.

ARTICLE 77
The Assembly shall authorize a member's resignation.
A member wishing to resign shall submit a letter of resignation to the Speaker stating the reasons.
The Assembly shall vote on whether to accept the resignation without debate. While the Assembly is not in session, the Speaker may dispose of the matter.

제78조
의원이 법률에 의하여 겸직할 수 없는 직무에 취임한 때에는 퇴직된다.
의원이 법률의 규정된 피선자격이 없게 된 때에는 퇴직된다.

ARTICLE 78
A member shall cease to hold office upon assuming an office legally incompatible with membership of the Assembly.
A member shall also cease to hold office upon losing the eligibility for election prescribed by law.

제79조
의원이 궐원된 때에는 의장은 정부에 통지하여 보궐선거를 청구하여야 한다.

ARTICLE 79
When a seat becomes vacant, the Speaker shall notify the Government and request a by-election.

제80조
의원이 다른 의원의 자격에 대하여 이의가 있을 때에는 10인이상의 연서로 자격심사 청심서와 그 부본을 첨부하여 의장에게 제출한다.
의장은 전항의 청심서를 징계자격위원회에 회부하고 그 부본를 피심의원에게 송달하고 그 기일을 정하여 답변서를 제출케 한다.
피심의원이 천재사변 또는 질병 기타 사고에 의하여 기간내에 답변서를 제출하지 못한 바를 증명하는 때에는 의장은 재차기일을 정하여 답변서를 제출케 할 수 있다.

ARTICLE 80
When a member contests another member's qualifications, the member shall submit a request for qualification review, together with a copy, to the Speaker bearing the joint signatures of at least ten members.
The Speaker shall refer the request to the Discipline and Qualifications Committee, serve the copy on the member under review and set a deadline for a written response.
If the member under review establishes that a natural disaster, illness or other circumstance prevented a timely response, the Speaker may set a new deadline.

제81조
의장이 답변서를 접수할 때에는 징계자격위원회에 회부 심사케 한다.
기간내에 답변서를 제출하지 아니할 때에는 징계자격위원회는 그대로 심사를 마칠 수 있다.

ARTICLE 81
Upon receiving the written response, the Speaker shall refer it to the Discipline and Qualifications Committee for examination.
If no response is submitted within the prescribed period, the committee may complete its examination without it.

제82조
징계자격위원회는 필요한 때에는 의장을 경유하여 청심의원과 피심의원을 출석케하여 심문할 수 있다.

ARTICLE 82
Where necessary, the Discipline and Qualifications Committee may, through the Speaker, require the member requesting review and the member under review to appear for questioning.

제83조
징계자격위원회에서 심사보고서를 의장에게 제출한 때에는 의장은 본회의에서 부의하여야 한다.

ARTICLE 83
When the Discipline and Qualifications Committee submits its examination report to the Speaker, the Speaker shall place the matter before the plenary.

제84조
피심의원은 본회의에서 스스로 변명하고 또는 다른 의원으로 하여금 대신하여 변명케할 수 있다.

ARTICLE 84
The member under review may defend themself before the plenary or have another member speak in their defence.

제85조
의원은 그 자격이 없는 것이 본회의에서 결의될 때까지는 의원으로서의 지위와 권능을 잃지 아니한다. 단, 자기의 자격심사에 관한 회의에서 변명은 할 수 있으나 그 표결에는 참가할 수 없다.

ARTICLE 85
A member shall retain their status and powers until the plenary resolves that they are unqualified. The member may defend themself in proceedings concerning their own qualifications but may not participate in the vote.

제9장 질서와 경호 CHAPTER IX. ORDER AND SECURITY

제86조
의장은 회기중 국회의 질서를 유지하기 위하여 본법에 의한 국회내 경호권을 행한다.

ARTICLE 86
During a session, the Speaker shall exercise the authority to maintain security within the Assembly under this Act to preserve order.

제87조
국회는 그 경호를 위하여 경위를 두며 필요한 경찰관의 파견을 정부에 요구한다.
경위와 파견된 경찰관은 의장의 지휘를 받고 경위는 의장내에서 경찰관은 의장외에서 경호한다.

ARTICLE 87
The Assembly shall have ushers for its security and shall request that the Government detail police officers when necessary.
Ushers and detailed police officers shall act under the Speaker's direction; ushers shall provide security within the chamber, and police officers outside the chamber.

제88조
의원이 회의중에 본법에 위배하거나 또는 의장의 질서를 문란케 하거나 혹은 국회의 위신을 훼상케 한다고 인정되는 행동이나 언론을 할 때에는 의장은 그것을 경계 혹은 제지하며 또는 그 언론의 취소를 명한다. 그 명에 쫓지 아니하는 때에는 의장은 당일의 회의에서 발언함을 금지하고 또는 퇴장을 시킬 수 있다.

ARTICLE 88
If, during a sitting, a member acts or speaks in a manner deemed to violate this Act, disrupt order in the chamber or impair the dignity of the Assembly, the Speaker shall warn or restrain the member or order the statement withdrawn. If the member does not comply, the Speaker may prohibit the member from speaking for the remainder of that day's sitting or order the member to leave.

제89조
의원은 본회의 또는 위원회에서 타인을 모욕하거나 타인의 사생활에 대한 언론을 하여서는 아니된다.
모욕을 당한 의원은 모욕을 가한 의원을 국회에 제의하여 징계를 요구할 수 있다.

ARTICLE 89
Members shall not insult others or speak about another person's private life in plenary or committee proceedings.
A member who has been insulted may refer the offending member to the Assembly and request disciplinary action.

제90조
의장은 의장이 소란하여 질서를 유지하기 곤란한 때에는 회의를 중지하거나 또는 산회를 선포할 수 있다.

ARTICLE 90
Where disorder in the chamber makes it difficult to maintain order, the Speaker may suspend or adjourn the sitting.

제91조
국회내에 현행범이 있을 때에는 경위 또는 경찰관은 체포한 후 의장의 명령을 청한다. 단, 의장내에 있어서는 의장의 명령이 없이는 체포할 수 없다.

ARTICLE 91
If a person is caught committing an offence within the Assembly, an usher or police officer shall arrest the person and seek the Speaker's instructions; however, no arrest may be made inside the chamber without the Speaker's order.

제92조
의장은 의장내의 질서를 방해하는 방청인의 퇴장을 명하며 필요한 때에는 경찰관서에 인도한다.
방청석이 소란할 때에는 모든 방청인을 퇴장케 할 수 있다.

ARTICLE 92
The Speaker may order a spectator who disturbs order in the chamber to leave and, where necessary, hand the person over to the police.
If disorder occurs in the public gallery, the Speaker may order all spectators to leave.

제93조
방청은 방청권을 발행하여 허가한다.
의장은 질서유지상 필요한 때에는 방청인수를 제한할 수 있다 방청권은 외국관원, 관청, 신문사등에는 국회에서 배부하고 일반인에게는 의원의 소개에 의하여 배부한다.
신문사와 통신사에는 1회기를 통용할 수 있는 방청권을 교부한다.

ARTICLE 93
Admission to observe Assembly proceedings shall be authorized by issuing admission passes.
The Speaker may limit the number of spectators where necessary to maintain order. The Assembly shall distribute passes to foreign officials, government offices, newspapers and similar bodies, while passes for members of the public shall be issued on the introduction of Assembly members.
Newspapers and news agencies shall be issued passes valid for an entire session.

제94조
흉기를 휴대한 자, 술 취한 자, 정신에 이상이 있는 자, 기타 행동이 수상하다고 인정되는 자는 방청을 허가하지 아니한다.
의장은 필요에 의하여 경위 또는 경찰관으로 하여금 방청인의 신체를 검사케 할 수 있다.

ARTICLE 94
Persons carrying weapons, persons who are intoxicated, persons described in the historical text as having a mental abnormality, or persons whose conduct is considered suspicious shall not be admitted as spectators.
The Speaker may, where necessary, have ushers or police officers search spectators.

제95조
방청인은 좌의 사항을 준수하여야 한다.
1. 어떠한 이유가 있더라도 의장내에는 들어갈 수 없다.
2. 음식이나 흡연할 수 없다.
3. 의원의 언론에 대하여 가부를 표할 수 없다.
4. 소란히 하고 의사를 방해할 수 없다.

ARTICLE 95
Spectators shall observe the following rules:
1. They shall not enter the chamber for any reason.
2. They shall not eat, drink or smoke.
3. They shall not express approval or disapproval of members' remarks.
4. They shall not create disorder or obstruct proceedings.

제10장 징계 CHAPTER X. DISCIPLINE

제96조
국회에서 징계사범이 있을 때에는 의장은 이것을 징계자격위원회에 심사보고케 한 후 국회의 결의로써 선고한다.
위원회에서 징계사범이 있을 때에는 위원장은 의장에게 보고하여 그 처분을 요구한다.
의원은 10인이상의 찬성으로써 징계의 동의를 제출할 수 있다 이 동의는 사범이 있는 날로부터 5일이내에 제출하여야 한다.
징계의 동의가 제출된 때에는 곧 회의에 부의한다 산회 후 제출된 때에는 차회의의 의제로 하여야 한다.

ARTICLE 96
Where a disciplinary offence occurs in the Assembly, the Speaker shall have the Discipline and Qualifications Committee examine and report upon it, after which the Assembly shall pronounce a disciplinary decision by resolution.
Where a disciplinary offence occurs in committee, the committee chair shall report it to the Speaker and request action.
A member may submit a disciplinary motion supported by at least ten members. The motion must be submitted within five days of the offence. When such a motion is submitted, it shall immediately be placed before the sitting; if submitted after adjournment, it shall be placed on the agenda of the next sitting.

제97조
본회의에서 징계사범이 있을 때에는 의장은 회의를 중지하고 또는 사범자를 퇴장케 할 수 있다.
위원회에서 징계사범이 있을 때에는 위원장은 위원회를 중지할 수 있다..

ARTICLE 97
If a disciplinary offence occurs during a plenary sitting, the Speaker may suspend the sitting or order the offender to leave.
If a disciplinary offence occurs during a committee meeting, the committee chair may suspend the meeting.

제98조
의장의 제지 또는 취소에 복종하지 아니하는 자는 본법 제88조에 의하여 처리하는 외에 징계사범으로서 징계자격위원회에 부의할 수 있다.

ARTICLE 98
A person who refuses to comply with the Speaker's order to desist or withdraw a statement may, in addition to measures under Article 88, be referred to the Discipline and Qualifications Committee for disciplinary proceedings.

제99조
의원이 정당한 이유없이 집회일부터 7일이내에 출석하지 아니하거나 정당한 이유없이 본회의 혹은 위원회에 결석하거나 또는 청가의 기한이 경과하므로 의장이 특히 발한 출석통지서를 받은 후 7일이내에 이유없이 출석하지 아니할 때에는 의장은 이것을 징계자격위원회에 부친다.

ARTICLE 99
The Speaker shall refer a member to the Discipline and Qualifications Committee if the member fails without good cause to attend within seven days of the Assembly's convocation, is absent without good cause from plenary or committee sittings, or, after leave has expired and a specific notice to attend has been issued by the Speaker, fails without good cause to attend within seven days of receiving the notice.

제100조
징계사범의 의사는 비밀회의로 한다.

ARTICLE 100
Proceedings on disciplinary offences shall be conducted in secret session.

제101조
의원은 자기의 징계사범의 회의에 열석할 수 없다. 단, 의장의 허가를 얻고 스스로 변명하며 또는 다른 의원으로 대신 변명케 할 수 있다.

ARTICLE 101
A member may not be present at proceedings concerning their own disciplinary offence. With the Speaker's permission, however, the member may defend themself or have another member speak in their defence.

제102조
징계자격위원회는 의장을 경유하여 본인과 관계의원을 출석케 하여 심문할 수 있다.

ARTICLE 102
The Discipline and Qualifications Committee may, through the Speaker, require the member concerned and other relevant members to attend for questioning.

제103조
징계의 방법은 좌와 같다.
1. 공개회의 에서 사과케 하는 것
2. 10일이내의 발언을 정지케 하는 것
3. 30일이내의 출석을 정지케 하는 것
4. 제명

ARTICLE 103
The forms of disciplinary sanction shall be as follows:
1. Requiring an apology at a public sitting.
2. Suspension of the right to speak for up to ten days.
3. Suspension from attendance for up to thirty days.
4. Expulsion.

제104조
징계를 의결한 때에는 의장은 공개회의에서 선포한다.

ARTICLE 104
When a disciplinary measure is adopted, the Speaker shall announce it at a public sitting.

제105조
의장은 징계사범이라 인정되는 언론의 일부 또는 전부의 공포를 금할 수 있다.

ARTICLE 105
The Speaker may prohibit publication of all or part of remarks considered to constitute a disciplinary offence.

부칙 SUPPLEMENTARY PROVISIONS

제106조
본법은 공포한 날로부터 시행한다.

ARTICLE 106
This Act shall enter into force on the date of its promulgation.

제107조
본법을 제정한 국회의 최초의 회기는 국회의 결의로써 정한다.

ARTICLE 107
The first session of the National Assembly that enacted this Act shall be determined by resolution of that Assembly.

Editorial apparatus

Notes, source criticism & citation

Editorial and translation notes

1. Historical date and form. Act No. 5 was promulgated on 2 October 1948. The National Archives of Korea describes the original as ten chapters and 107 articles. Articles 106–107 are numbered supplementary provisions. The date here is the date of the law, not the separate provisional rules adopted in June.

2. The preceding parliamentary law. The Constituent National Assembly adopted a set of parliamentary rules on 10 June 1948, before the Constitution was promulgated on 17 July. The Legislation and Judiciary Committee later considered modifications needed to comply with the Constitution; those changes were absorbed into the 2 October enacted law. For this chronology see the National Institute of Korean History's constitutional-history record and the National Assembly Act commentary.

3. Textual witness and publication status. The Korean column is based on the publicly accessible 1948-law transcription at Korean Wikisource, 국회법 (대한민국, 제5호). This witness was not compared character by character with the scanned Government Gazette. Variant spellings, punctuation and possible transcription errors must therefore be checked against the archival original before a definitive publication.

4. Formulaic procedural terms. 국회의 집회 and 개의 describe convocation and opening of sittings, which should not be conflated. 회기 is a parliamentary session; 휴회 is a temporary recess; 폐회 closes a session. A distinction is also made between meeting adjournment (산회), postponement (연회) and suspension (중지).

5. Quorum and majority (Arts. 6, 7, 15, 22, 51). 재적의원 denotes the whole statutory membership, while 출석의원 denotes those present. Article 6 requires two-thirds attendance for the election of a Speaker or Deputy Speakers and an absolute majority of those present to elect. Article 7(5) uses a separate plurality formula for an Acting Speaker. These thresholds are not interchangeable.

6. Election nameplates (Art. 6). 명패 refers to nameplates or identification tokens placed in a separate box to facilitate vote verification; it should not be confused with a ballot. The Act provides for a new vote if ballot and nameplate counts differ, unless the discrepancy cannot affect the result.

7. Standing committee list (Art. 16). The eight standing committees and their specified member numbers are reproduced exactly as given in the base transcription. These historical names are not identical to present-day National Assembly committees. 주사 in the committee context denotes an officer assigned to a subdivision and is not simply the modern civil-service grade.

8. The three readings (Arts. 38–41). 제1독회, 제2독회 and 제3독회 denote three stages of consideration: first reading and debate on general principles, detailed article-by-article consideration, and final acceptance or rejection of the bill as a whole. Special resolutions could bypass readings or shorten intervals between them.

9. Reconsideration and amendment (Arts. 35–37). 번안동의 is rendered "motion to reconsider" rather than "amendment"; Article 37 requires consent from two-thirds of original proposers and assent by two-thirds of members present. Article 36 concerns amendment order and unresolved voting. The base text contains apparent typographical readings 원안를 and 재토논, retained in the

Korean column and translated by context.

10. Questionable wording in Article 52. The base transcription says 증언 (“testimony”) after voting is announced, in a provision apparently addressing speech or statements on the question. The English uses “statements” in context, but this should not be construed as a silent correction of the Korean witness. The Gazette facsimile should be consulted before deciding whether the source reads 증언 or a different word.

11. Budget procedure (Arts. 54–57). The law places preliminary committee review before examination by the Finance and Economy Committee and the Committee of the Whole, and uses distinct time limits of seven, fourteen and seven days, respectively. Periods of recess are expressly excluded from the first two deadlines.

12. Minutes and verbatim records (Arts. 58–59). 회의록 is rendered “minutes” and 속기록 “verbatim record.” A minor correction to the record by a member is permitted without alteration of the substance of the speech. The distinction matters when citing the Constituent National Assembly’s proceedings.

13. Legislative discontinuity (Art. 61). The 1948 version states that measures not decided in one session generally do not carry over into the next, subject to specified continued committee review. This differs from later parliamentary practice and should not be silently replaced by a modern continuing-business rule.

14. Questions, petitions and oversight (Arts. 65–75). The Act sets support thresholds for questions to the Government, requires government responses within seven days absent stated reasons, and allows petitions sponsored by at least three members. It also authorizes requests for records and witnesses for national-administration inquiries.

15. Chamber security (Arts. 86–95). The term 경위 is translated “usher,” an officer exercising internal parliamentary security under the Speaker. Police officers detailed by the Government are positioned outside the chamber under Article 87. Article 94 contains historically discriminatory descriptions of persons excluded from the public gallery; the English deliberately identifies the language as that of the 1948 law.

16. Disciplinary sanctions (Arts. 96–105). Disciplinary proceedings include sanctions of apology, restrictions on speaking, suspension from attendance and expulsion. The law also provides for secret proceedings and permits restrictions on publication of offending remarks. The translation does not imply that current Assembly discipline operates in the same way.

17. Orthography and documentary variants. The public transcription contains archaic spelling and apparent copying irregularities, including 국회의장에 (Art. 1; context is the chamber), 원안를 and 재토논 (Art. 36), 개부 (Art. 47), and double punctuation in Article 97. These have not been silently modernized in Korean. Where English follows a contextual reading, the need for archival collation remains.

18. Rights and edition status. The Korean law is a statutory enactment, generally excluded from copyright protection under Article 7 of the Republic of Korea Copyright Act. The English translation and editorial notes are an independent research aid. This publication is not a government-authorized translation; a separate specialist proofreading and comparison with the original Gazette remain necessary.

Sources and textual references

Republic of Korea. “국회법 [National Assembly Act].” Act No. 5 (October 2, 1948). Original Korean enactment, ten chapters and 107 articles. Archival record identified by National Archives of Korea.

Korean Wikisource. “국회법 (대한민국, 제5호).” Original 1948 textual transcription used as the Korean base witness. https://ko.wikisource.org/wiki/국회법_(대한민국,_제5호). Accessed November 3, 2026.

National Archives of Korea (국가기록원). 열린기록의 시대를 향하여, pp. 156–57. National Assembly Act original, 2 October 1948, Act No. 5, ten chapters and 107 articles. https://www.archives.go.kr/archivesdata/upFile/palgan/1386740810687.pdf.

National Institute of Korean History (국사편찬위원회). 헌정사 자료 DB, discussion of the June 1948 provisional parliamentary law and the enactment of the National Assembly Act on October 2, 1948. https://db.history.go.kr/item/cons/level.do?levelId=cons_001_0020_0020_0020_0020_0080&viewType=tab.

National Assembly of the Republic of Korea. 국회법 해설 [Commentary on the National Assembly Act], historical discussion of initial adoption and the subsequent October 1948 enactment, pp. 6–7. https://t1.daumcdn.net/brunch/service/user/c4XI/file/D4E-BWNAhwMVGrATcRdgV0xBQjQ.pdf?download=.

Suggested chicago-style citation

Republic of Korea. “국회법 [National Assembly Act].” Act No. 5, October 2, 1948. Korean text and English translation, Gwangbok Archive bilingual documentary edition, November 2026. Korean base transcription from Korean Wikisource, https://ko.wikisource.org/wiki/국회법_(대한민국,_제5호); archival identity confirmed by the National Archives of Korea.

Editorial and reuse information

The original Korean statute is a government enactment. The parallel English translation is a newly prepared editorial rendering. Users may quote or reproduce this English wording with clear attribution to Gwangbok Archive and citation to Act No. 5; they must not represent the archive’s English translation as their own work or as an official English version. The original Korean law’s public-domain status should be distinguished from any separately protected commentary or archive editorial material. This edition does not claim institutional partnership, external peer review, or permission by a state agency.

Rights and attribution

English translation and original editorial notes © 2026 Gwangbok Archive. You may reuse and adapt the translation for any purpose, including research and teaching, with credit to Gwangbok Archive. Identify adaptations and do not present this translation as your own work.